

( - 3 - )  
A C U E R D O

entre el Ministerio de Pesquería de la República del Perú y el Ministerio de Navegación de la República Popular de Polonia en el ámbito de la pesquería de consumo humano.

El Ministerio de Pesquería del Perú y el Ministerio de Navegación de Polonia, animados por el deseo de fortalecer aún más las relaciones amistosas entre sus dos países, estando mutuamente interesados en la cooperación para el desarrollo de la pesquería destinada al consumo humano y tomando como base el Convenio de Cooperación Técnica y Económica firmado en Lima el 16 de marzo de 1970, han decidido suscribir el presente Acuerdo.

Artículo I

La Parte Peruana y la Parte Polaca cooperarán en proyectos específicos para la extracción, transformación y comercialización de recursos pesqueros destinados al consumo humano.

Al efecto, los organismos competentes que las Partes designen quedarán autorizados para suscribir acuerdos sobre el alquiler de barcos pesqueros polacos, la constitución de empresas mixtas en el Perú y otras actividades relacionadas con la pesquería.

Artículo II

La Parte Polaca proporcionará sin costo alguno a la Parte Peruana información referente a las zonas de pesca, equipos utilizados, rendimiento alcanzado, especies capturadas y métodos de conservación y procesamiento del pescado en el caso de operaciones que se lleven a cabo como resultado de la cooperación entre ambas Partes.

POR EL MINISTERIO DE  
PESQUERIA DE LA REPUBLICA DEL PERU

POR EL MINISTERIO DE  
NAVEGACION DE LA REPUBLICA  
POPULAR DE POLONIA

Artículo III

La Parte Polaca prestará asistencia a la Parte Peruana para la capacitación en pesquería del personal peruano en las escuelas profesionales y universidades polacas, así como en las embarcaciones polacas que operen en aplicación del presente Acuerdo.

Artículo IV

La Parte Polaca está dispuesta a prestar su cooperación científica y técnica a la Parte Peruana en la elaboración de proyectos contenidos en el Plan de Desarrollo de la industria pesquera en el Perú.

Artículo V

Las embarcaciones pesqueras polacas y sus tripulaciones que atraquen, permanezcan o zarpen de los puertos peruanos, como consecuencia de la aplicación del presente Acuerdo, recibirán el trato más favorable que el Perú concede a las embarcaciones pesqueras y tripulaciones de otros países.

Esta disposición no es extensiva a las facilidades que la Parte Peruana haya concedido o conceda en el futuro a los países con los cuales tiene convenios regionales de integración.

Artículo VI

La Parte Peruana reconocerá los documentos de las embarcaciones pesqueras polacas expedidos por los órganos competentes polacos relacionados con la nacionalidad y características de las embarcaciones y la identificación de sus tripulaciones.

( - 3 - )

Artículo VII

La Parte Peruana permitirá el ingreso al Perú, libre de derechos de importación y otros impuestos, de los repuestos y equipos de pesca destinados a las embarcaciones pesqueras polacas que operen en aplicación del presente Acuerdo, siempre que no exista producción de tales repuestos y equipos en el Perú.

Artículo VIII

La forma y condiciones de la cooperación a que se refieren los artículos III y IV del presente Acuerdo serán establecidas por los organismos competentes de ambas Partes.

Artículo IX

Las disposiciones del presente Acuerdo no perjudicarán las posiciones y compromisos de las Partes sobre la jurisdicciones marítimas y zonas de pesca.

Artículo X

El presente Acuerdo entrará en vigencia a partir de la fecha de su firma y tendrá una duración de dos años y se renovará automáticamente por períodos sucesivos de dos años, a menos que una de las Partes Contratantes lo denuncie por escrito con seis meses de anterioridad a la expiración del respectivo período.

Hecho y suscrito en la ciudad de Lima a los once días del mes de octubre de 1971 en dos ejemplares originales en idioma castellano y en idioma polaco ambos textos igualmente válidos.

POR EL MINISTERIO DE  
PESQUERIA DE LA REPÚ-  
BLICA DEL PERU

POR EL MINISTERIO DE NAVE-  
GACION DE LA RÉPUBLICA  
POPULAR DE POLONIA



## P O R O Z U M I E N I E

pomiędzy Ministerstwem Rybołówstwa Republiki Peru i Ministerstwem  
Żeglugi Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej w dziedzinie rybołówstwa dla celów konsumpcyjnych.

Ministerstwo Rybołówstwa Republiki Peru i Ministerstwo Żeglugi Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej ożywione chęcią umacniania jeszcze bardziej przyjaznych stosunków pomiędzy obu Krajami, będąc wzajemnie zainteresowane we współpracy w dziedzinie rozwoju rybołówstwa dla celów konsumpcyjnych i przyjmując za podstawę Umowę o Współpracy Gospodarczej i Technicznej, podpisana w Limie dnia 16 marca 1970 r., postanowili zawrzeć następujące porozumienie :

### Artykuł I

Strona peruwiańska i Strona polska będą współpracować w dziedzinie wytypowanych projektów, dotyczących połowów, przetwórstwa i zbytu zasobów rybnych, przeznaczonych na cele konsumpcyjne.

W tym celu kompetentne organizacje wyznaczone przez Strony zostaną upoważnione do zawierania porozumień, dotyczących wynajmu polskich statków rybackich, tworzenia przedsiębiorstw mieszanych w Peru oraz podejmowania innych przedsięwzięć w dziedzinie rybołówstwa.

### Artykuł II

W ramach współpracy realizowanej w oparciu o niniejsze porozumienie, Strona polska udzieli nieodpłatnie Stronie peruwiańskiej informacji, odnośnie do rejonów realizowanych połowów, stosowanych urządzeń połowowych, uzyskiwanych wydajności, rodzajów łowionych ryb, metod ich konserwacji i przetwórstwa.

Artykuł III

Strona polska udzieli pomocy technicznej Stronie peruwiańskiej w szkoleniu kadry dla rybołówstwa peruwiańskiego w szkołach zawodowych, na wyższych uczelniach w Polsce i na polskich statkach rybackich, operujących w oparciu o niniejsze porozumienie.

Artykuł IV

Strona polska jest skłonna udzielić Stronie peruwiańskiej pomocy naukowej i technicznej w dziedzinie opracowywania projektów, zawartych w Planie Rozwoju Przemysłu Rybnego w Peru.

Artykuł V

Polskie statki rybackie i ich załogi zawijające, przebywające i opuszczające porty peruwiańskie, w wyniku niniejszego porozumienia będą traktowane, jak statki rybackie i ich załogi państwa najbardziej uprzywilejowanego.

Postanowienia powyższe nie obejmują przywilejów, jakie Strona peruwiańska udzielała ludu udzieli krajom, z którymi uczestniczy w regionalnych porozumieniach integracyjnych.

Artykuł VI

Strona peruwiańska będzie uważać za ważne dokumenty polskich statków rybackich, wydane przez kompetentne polskie organa, odnoszące się do narodowości, charakterystyki statków i identyfikacji ich załóg.

Z  
W

/- 3 -/

#### Artykuł VII

Strona peruwiańska zezwoli na wprowadzenie do Peru, bez opłat celnych i podatków, części zamiennych i urządzeń połowowych, przeznaczonych dla polskich statków rybackich, operujących w oparciu o niniejsze porozumienie, jeśli nie będzie produkcji takich części i urządzeń w Peru.

#### Artykuł VIII

Forma i warunki współpracy, o których mowa w artykułach III i IV niniejszego porozumienia będą ustalone przez organa kompetentne obydwu stron.

#### Artykuł IX

Postanowienia niniejszego porozumienia nie przesądzają stanowisk stron, ani ich zobowiązań w sprawach jurysdykcji morskiej i stref rybołówczych.

#### Artykuł X

Niniejsze porozumienie wchodzi w życie z dniem podpisania, na okres dwóch lat i będzie odnawiane automatycznie na dalsze okresy dwuletnie chyba, że któraś ze stron wypowie go na piśmie, przed upływem jego ważności, z sześciomiesięcznym wypowiedzeniem.

Niniejsze porozumienie sporzązone zostało w Limie, dnia 11 października 1971 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w języku polskim i hiszpańskim, przy czym obydwa teksty mają jednakową moc obowiązującą.

ZA MINISTERSTWO RYBOŁOWSTWA  
REPUBLIKI PERU

ZA MINISTERSTWO ŻEGLUGI  
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ  
LUDOWEJ